



GOBIERNO DE LA CIUDAD DE BUENOS AIRES
Ministerio de Educación
Dirección General de Educación Superior



INSTITUTO DE ENSEÑANZA SUPERIOR EN
LENGUAS VIVAS
“Juan Ramón Fernández”

Programa

LENGUA ALEMANA II (TA)

Departamento: Alemán
Carrera: Traductorado en Alemán
Campo de Formación Específica (Bloque Lengua)
Carga horaria: 8 horas cátedra semanales
Régimen de cursada: cuatrimestral
Turno: vespertino
Profesora: Mónica Karin Hedrich
Año lectivo: 2021 - segundo cuatrimestre
Correlatividades: Lengua Alemana I

1- Fundamentación

La propuesta de trabajo parte de la premisa que los conocimientos metacognitivos y las experiencias metacognitivas permiten un proceso de construcción significativa del aprendizaje del idioma alemán, por medio del cual el conocimiento de las cuatro macrohabilidades se convierte en saber enseñado y aprendido. De esta manera los estudiantes son destinatarios de saberes sobre su especialidad y saberes específicos para el ejercicio de su futura profesión.

Durante el cursado de esta instancia curricular no sólo se transmiten contenidos, sino se proporciona orientación y guía a los estudiantes para llevar a cabo los pasos necesarios para adquirir el nivel esperado de la lengua:

Aplicar, afianzar y profundizar los conocimientos disponibles, adquiridos como lengua extranjera o materna, las capacidades y las experiencias propias ya adquiridas en situaciones diversas, donde se requieran las cuatro macrohabilidades.

Desarrollar la capacidad de usar los conocimientos lingüísticos correcta y efectivamente, ya sea de manera oral y escrita, basada en la estructura, el significado y el uso del lenguaje, considerando la retórica y el metalenguaje como componentes de la inteligencia lingüística a desarrollar.

Adquirir los conocimientos del idioma interconectando las macrohabilidades y aplicando las competencias transversales en un reciente marco de trabajo autónomo.

Participar en forma activa, comprometida, reflexiva y crítica en el proceso de aprendizaje para ser partícipe de la transformación social como actuales estudiantes y futuros profesionales.

2- Objetivos generales

Según el plan de estudios de la carrera del Traductorado en Alemán (2006/2007) los objetivos generales de esta materia son los siguientes:

- Comprensión y producción escrita: acercarse al nivel B2 del Marco de Referencia Europeo.
- Comprensión y producción oral: alcanzar el nivel B2.2 del Marco de Referencia Europeo.

3- Objetivos específicos

- ✓ Afianzar y ampliar el vocabulario en distintos campos semánticos de la vida cotidiana y del campo científico y académico.
- ✓ Intensificar la adquisición y el empleo de proverbios, giros idiomáticos o dichos.
- ✓ Profundizar el conocimiento gramatical con énfasis en la construcción de oraciones complejas y alternativas de expresión.
- ✓ Debatir temas controvertidos aplicando la argumentación.
- ✓ Adquirir habilidad en la comprensión lectora y escritura de distintos géneros textuales.
- ✓ Conocer herramientas y métodos para facilitar la adquisición del idioma alemán como lengua extranjera.

4- Contenidos mínimos

Comprensión oral:

Informes de creciente complejidad
Entrevista
Programa de radio y televisión
Noticias periodísticas

Comprensión escrita:

Obra literaria
Textos periodísticos
Textos literarios
Crítica literaria

Producción oral:

Exposición libre sobre un tema
Resumen de textos periodísticos y literarios
Opinión personal
Planteo de suposiciones y argumentaciones

Producción escrita:

Resumen y análisis literario de un libro
Descripción de imágenes
Carta de lectores
Curriculum vitae
Carta de solicitud de trabajo y de presentación

5- Contenidos: organización y secuenciación

Artículos y notas periodísticas

Características y partes que las componen. Estilo directo e indirecto. Verbos específicos, preposiciones y conectores habituales en este género. Verbos modales. Lectura, comentario y escritura de artículos periodísticos. Comprensión auditiva de noticias, relatos de la radio o televisión. Presentación oral del contenido de un artículo periodístico sobre algún tema de actualidad.

Literatura de ruinas (*Trümmerliteratur*)

Lectura de las historias cortas “*Das Brot*”, “*Die Küchenuhr*”, “*An diesem Dienstag*”, “*Das Holz für morgen*”, “*Nachts schlafen die Ratten doch*” y de la obra de teatro “*Draußen vor der Tür*” de Wolfgang Borchert. Análisis de cada texto. Argumentación. Resumen y síntesis. Problemática de los veteranos de guerra. Verbos modales: empleo objetivo y subjetivo. Preposiciones. Orden sintáctico en oraciones complejas.

Educación y formación profesional

El sistema educativo en los países de habla alemana. Orientaciones. Educación no formal. Importancia de los medios electrónicos en la educación. Métodos de aprendizaje autónomo. Oficios y profesiones: ventajas y desventajas de los mismos. Mercado laboral: búsqueda de trabajo. Requisitos. Elaboración del CV. Carta de presentación. Oraciones subordinadas. Verbos, sustantivos y adjetivos con preposiciones.

Vida universitaria

Características y tendencias actuales. Comprensión auditiva de noticias y entrevistas a catedráticos y estudiantes. Parafraseo de expresiones empleando distintas estructuras lingüísticas. Sinónimos. Konjunktiv II. Pronombres indefinidos.

6- Modo de abordaje de los contenidos y tipos de actividades

- Discusión grupal y en pequeños grupos sobre temas de actualidad argumentando.
- Ejercitación en clase y en el domicilio de los contenidos desarrollados.
- Lectura de noticias de actualidad y resumen oral del contenido, comentario explicando su punto de vista con argumentación.
- Investigación sobre un tema y exposición del mismo.
- Trabajo con textos informativos, artículos de revistas y diarios.
- Reconocimiento de ideas principales y secundarias.
- Organización de secuencias de ideas.
- Reformulación de expresiones y oraciones utilizando vocabulario de uso.
- A través de diversas técnicas intercambio de opiniones e ideas para afianzar el vocabulario de uso y las estructuras aprendidas.

7- Bibliografía obligatoria

Obra literaria:

Borchert, Wolfgang: *Draußen vor der Tür und ausgewählte Erzählungen*. Hamburg: rororo, 1956.

Libros de ejercitación:

Buscha, Anna: *Erkundungen*. Deutsch als Fremdsprache B2: Integriertes Kurs- und Arbeitsbuch. Leipzig: Schubert, 2009.

Koithan, Ute: *Aspekte*. Mittelstufe Deutsch. Lehr- und Arbeitsbuch 2. Niveau B 2. Berlin: Langenscheidt, 2007.

Perlmann-Balme, Michaela: *Em neu Hauptkurs*. Kursbuch und Arbeitsbuch. Ismaning: Hueber, 2005.

Gramáticas con ejercicios:

Clamer, Friedrich: *Übungsgrammatik für die Mittelstufe*. Regeln - Listen – Übungen. Wiesbaum: Liebaug-Dartmann, 2001.

Dreyer, Hilke/ Schmitt, Richard: *Lehr- und Übungsbuch der deutschen Grammatik*. Ismaningen: Hueber, 1996.

Hall, Karin: *Übungsgrammatik für Fortgeschrittene*. Ismaningen: Hueber, 2011.

Helbig, Gerhard: *Übungsgrammatik Deutsch*. Berlin: Langenscheidt, 2005.

Hering, Axel: *em Übungsgrammatik*. Deutsch als Fremdsprache für die Mittelstufe. Ismaning: Hueber, 2006.

8- Bibliografía de consulta

Diccionarios, enciclopedias:

Hueber-Wörterbuch Deutsch als Fremdsprache. Das einsprachige Wörterbuch für Kurse der Grund- und Mittelstufe. Ismaning: Hueber, 2003.

Der Duden in 12 Bänden. Mannheim: Dudenverlag.

Wahrig Deutsches Wörterbuch. Güterloh: Bertelsmann, 2002.

Fuentes online:

Proverbios, dichos, giros idiomáticos: <http://www.redensarten-index.de>[15/03/2021]

Audios/Podcasts de Deutsche Welle: <http://www.dw.de/>[15/03/2021]

Ejercicios online de Schubert-Verlag: <http://www.aufgaben.schubert-verlag.de/>[15/03/2021]

Sistema de cursado y promoción

El alumno o la alumna regular deberá:

- cumplir con el 75% de asistencia
- aprobar cada uno de los trabajos con un mínimo de 7 puntos
- realizar la exposición oral en tiempo y forma acordados previamente
- presentar el resumen y el análisis de la obra literaria nombrada en tiempo y forma acordados previamente
- La evaluación es de carácter formativo.

Aquellos/as alumnos/as que no alcancen 7 puntos en los trabajos para entregar serán evaluados/as nuevamente en forma escrita y oral al finalizar el curso. Para poder rendir el examen deben haber presentado el trabajo sobre la obra literaria.

Aquellos/as estudiantes que hayan alcanzado 7 puntos en la nota promedio de la cursada serán evaluados/as únicamente en forma oral.

Para el examen oral todos/as los/as alumnos/as deberán preparar un artículo periodístico sobre uno de los temas abordados durante el cuatrimestre, sobre el que deberán responder preguntas sobre expresiones, vocabulario y contenido, luego de haber expuesto una síntesis sobre el mismo.

Alumnos/as libres

Los/as alumnos/as libres deberán:

- leer las obras literarias mencionadas en el programa
- presentar un trabajo escrito sobre la obra literaria nombrada en tiempo y forma acordados previamente con la profesora

El día del examen serán evaluados/as en forma escrita y oral como los/as alumnos/as que no alcancen los 7 puntos en la nota promedio del cuatrimestre. El examen escrito es eliminatorio.

9- Instrumentos y criterios de evaluación para la aprobación de la unidad curricular

- Trabajos parciales integrando las macrohabilidades
- Una exposición oral y el material complementario (folleto o presentación de Power Point)
- Presentación de un resumen escrito y el correspondiente análisis de las obras literarias de Wolfgang Borchert

Mónica Karin Hedrich

